

教育部101年
表揚推展**本土語言**
傑出貢獻獎得獎者名錄

目次

03 部長序

04 評審序

- 04 洪惟仁教授
- 05 彭瑞金教授
- 06 林修澈教授

07 典禮流程

08 團體獎

- 08 光興偶戲團
- 12 桃園縣霧頭山文教發展協會

16 個人獎

- 16 許忠和
- 20 張惠貞
- 24 吳正任
- 28 鄭榮興
- 32 邱孟英
- 36 廖俊龍
- 40 許通益 Yudaw Dangaw
- 44 柯伊諾·拉斌 Kino Lafin



部長序

1996年聯合國教科文組織（UNESCO）在巴塞隆納發表〈世界語言權宣言〉以來，母語的保存與延續，象徵一個民族的智慧、技藝、宗教、風俗及歷史的存續，失去一種語種即意味著斷送一種文明。因此，國內推動母語保存與教學，不僅是響應世界的潮流，也是政府無可忽視的責任。

有鑑於此，教育部自90學年度起便將本土語言納入正式課程中，並在95年發布「高級中等以下學校及幼稚園推動臺灣母語日活動實施要點」，鼓勵學校推動母語，期望透過各種正式與非正式的課程實施，營造校園母語學習情境，強化母語學習成效，使母語自然而然融入生活裡，進而達到世代傳承、永續保存的目的。然而，僅靠政府部門戰戰兢兢、極力推展本土語言與母語教育的工作是不夠的，本部自97年起辦理「表揚推展本土語言傑出貢獻獎」，今年已邁入第5年，期望結合長期在社會默默深耕且經營多年的各界力量，共同攜手推動臺灣本土語言。

以本屆得獎人為例，團體類得獎單位如光興偶戲團，即以戲偶展演創造出生動有趣的學習氣氛，利用逗趣的故事情節，激發孩子對本土語言產生興趣；戲團更進一步指導學生編寫劇本，引領他們進入本土文化的殿堂，將傳統戲偶發揚光大。個人類得獎人如出身客家戲劇世家，大力推廣客語戲劇的鄭榮興先生，其成立「榮興客家採茶劇團」，帶領「苗栗陳家班北管八音團」，經年在國內巡迴推廣，亦曾多次赴美、日等地巡演，不僅演出成果豐碩，鼓勵更多對母語充滿熱情之士繼續深耕、努力，更藉以讓大眾了解推廣母語的理念，使推展母語的任務引起社會更多的關注，並讓母語得以自然的向下扎根、茁壯。

藉此頒獎典禮，由衷地感謝與肯定一直在本土語言這塊領域默默耕耘的有功人員，相信他們的細心呵護與拋磚引玉，能夠讓社會大眾瞭解推廣母語的意涵與重要性，讓臺灣的母語教育得以延伸推展至每個層面，讓母語學習能扎根落實成為全民運動！

教育部101年表揚推展 **本土語言**

傑出貢獻獎 得獎者名錄

部長 蔣偉寧 謹識



洪惟仁教授

臺諺有云「一好恰一嗒，無兩好相排」，意思是說，世界上沒有絕對的好與絕對的壞，壞事不能做，好事也不能做絕，好事做絕了就變成壞事，這就是「物極必反」的道理。任何獨立的國家都需要推行標準語，以便行政、教育、文化之推行，因此推行國語是好事，但是推行的手段太過激烈，就可能破壞了文化生態，造成本土語言的衰亡，進而消滅了活生生的庶民文化，導致本土文化的滅亡。臺灣過去的國語政策推行得太過火，引起臺灣本土語言文化危機，好事變成了壞事。現在教育部實施本土語言教學，把本土語文競賽列入全國語文競賽項目，推動母語日，舉辦「表揚推展本土語言傑出貢獻獎」，種種措施就是在亡羊補牢。

教育部舉辦「表揚推展本土語言傑出貢獻獎」已經多年，今年本人受邀擔任評審委員，無限榮幸。這個任務使我有機會深入了解民間配合教育部復振母語政策做了多少努力，他們多年來默默地為深耕做犧牲打拼，就像溪邊的小花，寂寞地綻放土地的美麗與芬芳，卻無人知曉，無人理睬。教育部的獎勵對努力於本土語言的貢獻者無疑是一種肯定，莫大的鼓勵。

只可惜名額有限，我們只能選擇其中10名最傑出者加以獎勵。對於已經得獎的人，我們要給掌聲恭賀，但這並不表示沒有得獎的就是沒有貢獻，只能說遺珠之憾，在所難免。希望大家再接再厲，繼續為本土語言打拼，將來一定有得獎的機會。

洪惟仁



彭瑞金教授

101年教育部表揚推展本土語言傑出貢獻團體及個人獎，客家語言組共有28位個人及1個團體，由各方推薦，參與角逐這項榮譽。經過3輪的評審，也參酌其他2組——原住民族語組及閩南語組參加人數、得獎具體事蹟等因素，產生3位客語組得獎人。

全國各地有眾多默默投入客語薪傳的奉獻者，獲得推薦，已經是一種肯定，已是榮耀，又從高手雲集中脫穎而出，在僅有十分之一的機率中，得到最高的榮譽，的確可喜可賀，希望未能獲得這項殊榮的角逐者也不要氣餒，繼續為客語薪傳努力奮鬥，畢竟客家語言推廣工作之嚴肅、神聖，遠遠超過任何形式表揚。

本土語言推展工作的表揚評選，重點在推展。所以，推展的策略是否奏效，層面是否夠廣，是否持續、有恆地在進行推展，是評選時主要的考量。本屆被推薦出來的人選中不乏極為優秀的客語研究或教學人才，也都有一套自己的推展要領，比較起來，有持續性成就者就更接近本獎項表揚的目的。戲棚下站久了就有，應是本獎設獎的精神所在。

評審委員一致認為客語的推展工作，由於語類多，難度最高，雖然評選時都考慮應照顧到各個不同的客家語類，但客家語類遠比給獎名額多出許多時，評審委員的公平、美意都不免落空，實為評審內心極大的無奈，臺灣本土語言的推展工作，只能說還在披荊斬棘的階段，走在前面的人早已滿身傷痕、疲累，但並不表示繼起者便可走上坦途，需要更多具有奉獻精神者投入這個行列，也需要已走在這個行列者打起精神奮力前行。獎項的設立、頒布，正是在為所有的人加油、打氣。

彭瑞金



林修澈教授

論「語言」的性質，如果用「源遠流長」這句成語來比喻，應該是十分恰當的。任何一種語言都是經過長時間的使用與提煉，不可能無中生有，在短時間內加工速成，所以必然是「源遠」。順勢而下，與時推移，語言自然會世代傳衍，所以必然是「流長」。

前一個關於「源遠」的「必然」，我們可以大聲說「這是無庸置疑的」；但是後一個關於「流長」的「必然」，我們只能小心翼翼地說「如果事無意外的話……」。因為，在孤立自在的環境裡，語言自然流傳，這是無須附加條件的「必然」。但是在社會整合的環境裡，多語並用競逐，自然分出強弱，甚至演變成生死。歷史上有許多「古代語言」留下這種歷程的痕跡。

正是為了避免「生活語言」變成「古代語言」，甚至想逆勢操作，將語言提煉得更精緻、更有活力，浴火重生。推展本土語言的用意不外如此，但針對不同個案，便有各種不同的因應對策。

本土語言在今日的困局，無一例外，首先是「文字化」。文字化最早表現在歌謠或戲文的記錄，然後是聖經的翻譯。原住民族語言的文字化，尤其偏重在聖經的翻譯。其次是「不講」，不講現象在都市弱勢民族身上最為顯著。原住民族語言在本年度「表揚推展本土語言傑出貢獻獎」的3位得獎者，都是致力於突破這兩個困境。

第1位得獎者許通益牧師，他的貢獻在聖經的太魯閣語翻譯。太魯閣族是原住民族各族裡最早傳播福音的民族，也是最早出現聖經翻譯的本民族團隊，數十年孜孜不倦，持續不斷，許通益牧師是這個團隊的中堅分子。

第2位得獎者柯伊諾·拉斌牧師，是「在都市說母語」的推動者。他的教會是臺北唯一用民族語言阿美語牧會的教會，用阿美語傳道，並且燒錄成CD廣寄給不在場的族人同胞，族語與主同在，如此累積超過500片。

第3位得主是桃園縣霧頭山文教發展協會，也是屬於「在都市說母語」的推動者，但採用團體協作的方式。

這3位得獎者，包括個人及團體，包含使用文字翻譯聖經與推動「在都市說母語」，我們祝賀他們得獎，凡流淚撒種的都必得歡呼。楷模可範，及身做起；透過他們的啟示，大家應該一起努力。

林修澈

教育部101年表揚推展本土語言傑出貢獻獎

頒獎典禮流程表

時間	活動項目
13:30~14:00	報到
14:00~14:05	典禮開始
14:05~14:15	R&B風客語演唱——客家歌手林姿君
14:15~14:20	宣示儀式
14:20~14:25	教育部長官致詞
14:25~14:30	頒獎——閩南語個人
14:30~14:40	得獎者經驗分享
14:40~14:55	歌仔戲「三人五目」——海山戲館
14:55~15:00	客家委員會長官致詞
15:00~15:05	頒獎——客家語個人
15:05~15:15	得獎者經驗分享
15:15~15:25	原住民舞蹈歌唱——金岳國民小學泰雅舞蹈隊
15:25~15:30	行政院原住民族委員會長官致詞
15:30~15:35	頒獎——原住民族語個人及團體
15:35~15:45	得獎者經驗分享
15:45	閉幕合影及茶敘

閃耀三重掌中戲 奔放光興布偶情 光興偶戲團



單位簡介

光興偶戲團提供了學生一個生動有趣的母語學習環境。「故事情境」是讓孩子融入學習的好方法，藉由母語的韻味更可增加其故事張力，帶來生動的劇情。偶戲裡涵蓋多種藝術文化元素，可在偶戲舞臺展現無限的創意與學習，使得「母語」學習不再只是一種語言學習，而是更深入體驗的文化欣賞與感動。這是一首讓孩子從心去感動與學習本土文化的交響曲。

秉持傳承本土文化的初心，由光興國小前校長王秀燕於95學年度創立「光興偶戲團」，並由繼任校長吳岳聰持續發揚光大。本團由厥功甚偉的靈魂人物王瓊枝老師擔綱演繹，除了指導學生



偶戲團前場團練



偶戲團練習

編寫偶戲劇本，主動帶領對傳統及創新偶戲有濃厚興趣的學童，領略本土文化的舞臺美學。除邀請地方耆老吳琮欽老師進行偶操技術指導，還聘請文藝仕紳吳正德老師擔任後場音樂指導，使得偶戲團有著更豐富的文化學習。在學生融入劇情的學習過程中，學會許多道地的母語文化及潛移默化的品德涵養。

光興偶戲團除代表學校參加新北市創意偶戲比賽，榮獲佳績外，本著初衷，傳承與推廣本土語言文化，在學校進行公演，進行品德教育的薰陶，並與社區結合交流，配合相關社區文化活動的演出，於99年臺北國際花卉博覽會進行展演活動。



校內公演後場

顯著事蹟

對本土語言之創作、推展及推廣不遺餘力，並有所成果。

1. 連續5年榮獲新北市創意偶戲比賽中二區優等成績。
2. 連續3年榮獲全國學生創意偶戲比賽全區決賽優等。
3. 99年於臺北國際花卉博覽會演出本土語言偶戲。



於臺北國際花卉博覽會進行展演



偶戲團練習



校內公演



空軍一村表演合影

得獎感言

很榮幸本團隊能接受教育部的頒獎表揚，學校能獲此殊榮，要感謝教育部為本土教育的努力與用心，為藝術文化傳承扎根。

布袋戲是代表臺灣文化的意象，也是國家的文化資產；布袋戲是綜合多元藝術的文化，涵蓋著視覺、聽覺的藝術，視覺如雕刻、刺繡和彩繪等。聽覺有音樂、語言口白等，所以布袋戲是綜合藝術，也是美的藝術。

近年來政府努力推廣藝術與人文，現正一點一滴的普及，並提升國人藝術文化的素養。希望教育部、文化局及各級政府能繼續努力推廣。讓最具臺灣意象的布袋戲文化，推延傳承並走向國際。眾所周知，臺灣致力於本土語言之傳承與保存，努力培養國小學生具藝術人文氣息，故應保存傳統戲劇之文化，以激發學生的表達能力及創造力。

本校致力融入多元族群的語言，積極推動本土語言之教學，盼能為藝術傳承與發揚文化盡一份微薄力量。而每個國家都有他自己的文化風格和特色，老祖宗傳下來的母語和文化不能遺忘和

消失，所以我們希望為臺灣本土語言和臺灣傳統藝術文化而奮鬥，一則保存臺灣本土語言，二則傳承臺灣傳統戲劇文化，除在教學上寓教於樂，更希望能提升國人對傳統藝術文化的重視，大家一起來欣賞傳統文化的優美，並保存與傳承至下一代。

藉由此次表揚，期能拋磚引玉，使更多的團體及學校能一起共襄盛舉，讓布袋戲文化不凋零；也希望政府文化單位能支持與補助各校，發展布袋戲文化。

光興國民小學 校長

都原傳承振魯凱 百合文化現風華

桃園縣霧頭山 文教發展協會



桃園縣豐年祭

單位簡介

為照護散居桃園縣9個鄉鎮市之魯凱族人（約35戶家庭、人數約120人），98年8月2日於桃園縣政府完成登記立案，正式成立「桃園縣霧頭山文教發展協會」，期待透過心理、家庭、人際、就業、文化、社會等各方面之服務，協助族人與家庭積極正向發展，凝聚族人力量，藉由共同溫習及傳承族語、文化傳統、人文藝術，建立族人和諧家庭。

早期為了團結與合作，魯凱族各部落會建置一處「聚會所」，功能為提供傳達訊息，或可供孩子們傳習部落語言及接受各種文化教育等，相關事宜均在「聚會所」裡完成。為振興族語推動，於是成立魯凱族語言文化教室語言巢班：

1. 98年5月成立霧臺語系語言巢1班，學員共14名。
2. 99年5月成立霧臺語系、大武語系語言巢2班，學員共26名。
3. 100年成立霧臺語系、大武語系語言巢2班，學員共30名。

99年以「魯凱心 百合情」執行計畫，參加民間企業辦理築夢專案計畫（2010信義房屋——幸福行動計劃）甄選，脫穎而出，獲得廣泛推廣魯凱百合文化專案指導的機會，進而成立百合



桃園縣部落大學成果展——十字繡



桃園縣部落大學成果展

種子工坊，主要工作為培育魯凱族振興語言及文化推展之師資。另外，透過9位已取得族語認證通過之族人，及7位完成36小時進階研習之族語師資群，辦理溫習及族語教學課程、文化傳統技藝活動及人文藝術、婦女成長研習等，協助族人推展語言、傳承文化，及適應都市新生活。

為擁護、延續及廣泛宣傳魯凱傳統技藝及歌謠文化，自99年起至今，透過5位師資每年參與桃園縣原住民部落大學，申請魯凱族傳統十字繡技藝及古調歌謠傳唱等課程，藉此邀集旅居桃園縣之族人，並廣邀其他族群，辦理相關活動。



都原魯凱榮耀百合文化傳承暨福利宣導

透過文化教室語言巢班之設立，振興族語及參加政府機關舉辦原住民族語戲劇競賽，以「獵人的百合花」及「魯凱心 百合情」為競賽主題，並於100年10月10日辦理「都原魯凱 榮耀百合」文化傳承活動，發揚及鞏固百合花在魯凱族文化中所象徵的地位、身分、智慧和榮耀，以及規範部落社會秩序與倫理之神聖精神。

顯著事蹟

在都會區不利使用魯凱語之環境下，仍能積極辦理各種族語之使用活動，並屢創佳績。

1. 輔導多位原住民魯凱族學生通過原住民學生族語能力考試。
2. 為振興族語推動，成立魯凱族語言文化教室語言巢班。
3. 100年10月10日辦理「都原魯凱 榮耀百合」文化傳承活動。
4. 99年於桃園縣原住民部落大學，開設魯凱傳統十字繡、健康促進與照護等課程，藉此推動族語及魯凱族傳統技藝文化。

得獎感言

我們要大聲的表示：都原魯凱 榮耀百合 感謝有您

為喚醒所有旅居在外之魯凱子弟，百合的榮耀不曾因社會變遷而失去價值，因此我們透過文化教室語言巢班之設立，振興族語。語文雖不等於文化，但語言是文化的一部分，更是族群命脈之根本，而百合花文化之鞏固，發揚榮耀百合在魯凱族文化中的重要性，延續原具有代表身分、地位、智慧、榮耀，及規範部落社會秩序與倫理之神聖精神象徵地位，是每一位魯凱族子民要勇於承襲及擁護之義務，讓國人看到百合花就想到魯凱族，看到魯凱族子民佩戴百合花，就想到它被賦予的榮耀價值。



學生於豐年祭參加說母語比賽

教育是助人學習的事，不但讓人感到快樂，同時也會讓自己



桃園縣歲時祭活動



桃園縣蘆竹鄉豐年祭

感到快樂，因此，語言巢的學生、每一個家庭，及擔任族語教學的老師，都是本會的貴人。沒有他們的需求或大家的認同支持，都不可能成就這份艱辛的傳承任務，帶給大家這份榮耀。此次獲獎，要感謝所有指導和提攜我們的每一位長官、每一個家庭、每一位朋友們，因為大家對本會這一群沒有正式教師資歷的（百合種子工坊）族語師資群之用心及信任，讓我們有機會學習承擔、維護、延續語言及文化的不同性質工作。

感謝政府訂出族語振興計畫及教育部對本土語言的重視，讓旅居都市的我們及魯凱族每一個家庭，對於振興魯凱族語教學的推動工作，有機會受到肯定。希望族語教育能藉著聽、說、讀、寫，及歷史文化、神話故事、有趣的族語戲劇演出，延續其存在的價值。

都原魯凱 榮耀百合 感謝有您

桃園縣霧頭山文教發展協會 總幹事

禹天傑

致力創作答喙鼓 推動閩語走出去 許忠和

嘉義市民族國民小學 校長



99年代表民族國小上臺領取
本土語言傑出貢獻團體獎



嘉義市民族國小榮獲第4屆閩南之聲少兒「讀冊歌」廣播電視大賽1等獎



獲頒99年國際同濟會臺灣總會兒童薪傳獎南區決選傳統民藝類第1名

個人簡介

為發揚閩南語文化之美，許忠和校長致力於推動閩南語說唱藝術展演活動，不但親自投入「答喙鼓」腳本之創作，並於94年創立「小太陽說唱藝術團」，長期培訓閩南語表演人才，運用答喙鼓、戲劇等表演形式，以「走出去」的具體行動，發揚本土語言之美，迄今對外公演超過60場。

民國96年編撰出版《說唱藝術在民族——閩南語答喙鼓腳本專輯》，99年再度出版《說唱藝術在民族——自編答喙鼓補充教材》，99~100年持續創作十多篇新稿；累計個人創作之腳



99年7月於嘉義市科學168活動表演



第11屆維他露文化獎全國河洛語答喙鼓比賽

本逾70篇，部分作品亦投稿於「海翁台語文學雜誌」及「台文罔報」，提供本土語言推廣者參考。

許忠和親力親為指導學生參與本土語言相關競賽活動，自94年來已榮獲全市性及全國性比賽獎項逾200項次，包括：第4屆閩南之聲少兒「讀冊歌」廣播電視大賽1等獎、第10屆維他露文化獎全國河洛語答喙鼓比賽第1名、第7屆郭元益文教基金會答喙鼓比賽雙料冠軍、99年國際同濟會臺灣總會兒童薪傳獎南區決選傳統民藝類第1名。

此外，許忠和參加本土語言文學創作比賽、語文競賽屢獲佳績，無論是散文、演說、朗讀均榮獲第1名，可說是兼具研究創作、教學指導與參賽經驗之人才。

顯著事蹟

從事本土語言之創作、展演、傳播或推廣，足以振奮人心。

1. 從事本土語言說唱藝術之「答喙鼓」腳本創作屢獲佳績，並積極指導學生對外公演。
2. 策劃推展本土語言之展演活動，積極參與公開活動之演出。



98年謎惑諸羅鬧元宵竹板教學合影

- 3.長期致力指導學生參與本土語言相關競賽活動，如：嘉義市語文競賽及全國語文競賽等。並培訓種子團隊，促進學生及家長領略本土語言之美。
- 4.推動本土語言資源分享，規劃師資培訓及推廣研習認證活動，有效促進本土語言傳承與開展。
- 5.多次獲邀於嘉義市、嘉義縣、前臺中縣及新竹縣等地指導「答喙鼓」實務經驗，推廣閩南語說唱藝術。
- 7.參加臺灣文史營與嘉義市本土語言文學創作比賽屢獲優異成績。

得獎感言

榮獲這個獎項，對多年來投身本土語言演說教學與答喙鼓創作指導的我來說，是一項莫大的肯定，更是責任的延續。感謝桃仔城文史協會鄭榮勝老師，從86年開始辦理本土語言演說比賽，讓我一頭栽進這個領域；感謝林建呈老師的啟蒙，開啟了我的閩南語研究之旅；更要感謝蕭藤村老師一路來的提攜指導，引領我深入體會本土語言的堂奧。

身為蕭老師大弟子的我，雖然在學術方面難望其項背，但我選擇走一條不同的路，透過答喙鼓的創作表演，將本土語言文化之美推展出去。94年底在民族國小成立「小太陽說唱藝術團」，親身投入答喙鼓的創作與指導，讓閩南語優雅的一面能透過說唱藝術與戲劇等不同的表演形式「走出校園」、「深入社區」，迄今6年已對外進行六十多場公演，也算是盡到了傳承發揚閩南語文化之美的使命。



公共電視臺灣囡仔讚特色社團



郭元益文教基金會答喙鼓比賽得獎合照

感謝民族國小的同仁、學生及家長們的支持與協助，讓「小太陽說唱藝術團」走出自己的一片天。雖然，指導學生的過程常常要跟時間賽跑，假日也必須擠出空檔投入培訓工作，但看到這群孩子的成長，我也甘之如飴；雖然，為了尋找創作靈感，常要絞盡腦汁、挑燈夜戰，但無形中累積超過70篇的答喙鼓腳本創作，也值得畢生回味珍藏。這些拙作願與本土語言的先進分享，也企盼您能不吝斧正。

許忠和

設本土相關課程 編閩語教材教法

張惠貞

國立臺南大學國語文學系 教授



個人簡介

張惠貞服務於國立臺南大學國語文學系，國立高雄師範大學中文系博士、逢甲大學中文系碩士、國立成功大學中文系學士。學術研究領域為清代乾嘉經史學、左傳、臺灣閩南語歌仔冊、及閩南語文教學。

教學上張惠貞以推廣本土語言為目標，建立師培生在本土語言上的教學基礎，如「拼音課程」和「教材教法」的教學運用，或是開設閩南語課程，如「閩南語概論」或「歌仔戲概論」，以吸引大學部學生接觸本土文化與認識本土語言。她在研究所開設「臺灣閩南語歌仔冊專題研究」，藉此推廣並讓國小老師認識閩南語本土文學的豐富性、趣味性、歷史性和文學性，進一步使之成為本土文化輔助教學的內容。



98年謎惑諸羅鬧元宵竹板教學合影（中）

而為了提升本土語言教學內容，張惠貞還完成《國小閩南語教材教法》一書，供各界在編輯本土語言課程教材時參考。



南管入門課程

在推廣服務教育上，張惠貞除了支援各縣市本土語言相關事務的評審工作外，也擔任臺南市本土語言教育委員、教育部委託辦理臺灣閩南語語言能力認證試題研發計畫顧問，亦擔任臺南市文化局地方劇種立案之評審委員，並繼續支援與本土教育有關的重要工作。

顯著事蹟

從事本土語言之教學研究與服務教育推廣工作多年，貢獻顯著。

1. 針對「師培生」與「非師培生」開設多元化課程，推廣本土語言。

2. 邀請專家舉辦講座，提升學生本土語言之視野與感受。
3. 支援各縣市本土語言工作，如：擔任各項競賽評審、臺南市本土語言教育委員及臺灣閩南語語言能力認證試題研發計畫顧問等。
4. 近年來深入研究臺灣閩南語歌仔冊，探討分析其文學性、教育性及歷史性等價值。

得獎感言

加入閩南語教學是一個無心插柳，柳成蔭的過程。自90年開始，從本土語言拼音、本土語文教材教法、閩南語概論到臺灣閩南語歌仔冊的專題研究；到擔任臺南市教育局的本土語言顧問、甚至是閩南語研習講師、評審委員等，至今也有10個年頭，這都要感謝好友許長謨老師當年賦予的任務，我才能從傳統中文領域裡脫胎，一步一步從事閩南語的本土語言課程教學，甚至走入閩南語教學的推廣和研究。



參觀學校推動母語教學（右）

另一方面我也要感謝系上的張清榮教授，從他擔任語文教育學系的系主任到目前的人文社會學院院長，努力推動本土語言，並予支持。因此，凡有關閩南語課程與推廣，市府交辦的本土語言教師檢核認證工作、國中小教師本土語言研習、編輯本土語言



臺南市政府教育局閩南語檢核認證（左）

補充教材等事務，總是可以讓我以下屬身分盡力以赴。其中對我的信任與支持，讓我在國語文學系一路走來，不論是在大學部或研究所開設閩南語本土語言課程，備感受到尊重。也要感謝施炳華老師對我的提攜和鼓勵，從南管到臺灣閩南語歌仔冊的經營，引導我開拓閩南語文的研究領域，除了可以在教學上提升之外，也讓我的生命因為閩南語而豐富充實。

在推動閩南語的過程中，也因此認識許多志同道合的夥伴，不論是本土語言的支援教師、或是在教育界服務的教師、或是民間社團等耆老，一路上感謝有她（他）們的相伴，不管是教學上，或研究之路，都能互相勉勵和學習。因此，本土語言的推廣、教學與研究，不僅擴展了我的視野，豐富了我的生活，人生有此可以無憾！

張惠貞

母語教學為己任 勤創閩南語文學 吳正任

高雄市燕巢區金山國民小學 教師



吳正任（左）參加掌中戲研習與陳錫煌師父合影



吳正任教學情形



學生上課互動情形

個人簡介

民國42年生，臺灣高雄人，大學人文學系畢業，現為國立成功大學臺灣文學研究所在職研究生。90年參加教育部母語師資檢定考試通過；91年8月29日獲聘於高雄嘉興暨前峰國小擔任母語教學工作，迄今服務過燕巢、和平、崇德、路竹、金山等7所國小暨岡山、前峰、橋頭、蚵寮、阿蓮、後勁等6所國中，教授閩南語。任職期間，孜孜矻矻，撒播母語種子，除教導學生母語聽、說、讀、寫（包括臺灣羅馬字）能力之外，自編補充教材，融入臺灣歷史、地理、文化、傳統藝術、戲劇、民間文學、臺灣俗諺語……，更指導學生參加母語朗讀及演講比賽，表演唸謠、七字仔、答喙鼓、兒童短劇等，由於教材生動、教法活潑有趣，深受好評，學習效果豐碩。

教學之餘，經常參加母語研習課程，充實教學專業，更勤於創作閩南語現代詩、散文、小說、短劇等母語文學，累計達百餘篇。閩南語現代詩、散文曾雙獲教育部首屆母語文學獎第3名，並已出版個人閩南語詩文集；曾獲前高雄縣政府聘任為國中閩南語教材編審委員，閩南語散文曾選入國中閩南語教材；多篇閩南語文更經教育部（96年10月）選入《臺灣閩南語朗讀文章選輯》。

顯著事蹟

實際從事本土語言教學，對於研究或出版具相當成效。

1. 創作之散文、閩南語新詩、小說、短劇、演講稿等超過100篇，作品質量俱豐，其中散文及新詩更屢獲各項比賽大獎。
2. 多篇閩南語文獲教育部入選《閩南語朗讀文章選輯》，作為母語朗讀比賽文本範例。
3. 創作「演講稿」，並指導國中、小學生閩南語演講比賽，成果豐碩。
4. 獲前高雄縣政府聘為九年一貫課程八年級閩南語教材編審委員，負責編撰閩南語課文等教材。



與台文筆會創會會員合影於國家臺灣文學館

5. 擔任國中、小閩南語演講比賽評審，拔擢優秀母語人才。
6. 擔任金安文教機構96、97、98年《臺語年度文學選》散文組編(選)輯委員並撰寫評選感言。
7. 榮列《鳳邑文學小百科》作家名錄。
8. 閩南語現代詩〈葵笠〉；現代散文〈部落記事〉雙獲教育部第1屆母語文學獎第3名。
9. 臺中文學街出版社94年10月出版閩南語現代詩散文合輯《車過牛路彎》。
10. 擔任年度文學選散文組編選委員，並出版作品集。



教幼稚園學生學習閩南語



攝於國立成功大學校園

得獎感言

「文化」是常民生活的方式，佻族群集體的價值觀；「語言(母語)」是文化的載體，嘛是文化的源頭，「母語(族語)」更是文化的「根」，族語若消失，文化就tau7-tau7仔滅亡。



與詩人李敏勇先生合影於研討會場

幾冬前，聯合國教科文組織發布指出，全世界6,000種語言內底，有將近2,500種面臨危機；其中，臺灣母語就有24種語言接近、甚至已經滅絕。我個人對傳澆母語的功課，自來就有真

深的使命感，「胸懷鄉土氣(khui3)，心繫母語情」佇母語傳澆掖(撒)種的路途上，伐(跨)出跂步，已經11冬，我猶原抱著當初對母語的熱情，用上心適恰輕鬆的教學方法，佻學生囡仔作伙講、作伙讀、作伙寫(臺灣羅馬字)、作伙耍。逐工，看著學生囡仔，遐邇(那麼)期待上我的閩南語課，因為吳老師的閩南語課，上著足輕鬆無壓力；我佇學生囡仔的身軀頂，看著母語活跳跳的性(生)命力，佻tshiann-iann7的未來。



全家合影於阿公店水庫

看著我親身掖(撒)落母語的種籽，即馬攏佇學生囡仔身軀頂、佇生活的社區……開花結籽，繼續傳澆落去，越(回)頭看，11冬來，日子內底雖然濫摻著酸、甘、苦、澀，即馬，攏化作甜蜜的安慰。

恬靜歇暍的時陣，目珠放瞋瞋(kheh-kheh)，耳空邊親像細聲響起，課堂上我佻學生囡仔，作伙唸唱：「一个囡仔一个夢，天地準備欲震動；一陣(tin7)囡仔作伙夢，臺灣四界有向(ng2)望。」感謝：我服務過的13間國中、國小、學校的行政主管、教師同事、提供四序的教學環境，嘛愛感謝，所有我教過的學生朋友，「母語」會當開花結果，是咱作伙共同打拚出來的！我誠摯(tsi3)共這份榮光，佻逐家分享，感恩！

Ngô Tsing-jäm
吳正任

以藝術傳揚本土 用戲曲推動客語

鄭榮興

中華民國傳統客家表演藝術協會
理事長



95薪傳聯誼

個人簡介

鄭榮興教授，臺灣苗栗人，國立臺灣師範大學音樂學研究所音樂學碩士，法國巴黎第三大學東方語言學院DEA文憑。歷任苗栗陳家班北管八音團團長、榮興客家採茶劇團創團團長、復興綜藝團團長、國立復興劇校校長、國立臺灣戲曲學院校長。曾任教於國立臺北藝術大學、國立臺灣師範大學、國立臺灣藝術大學、東吳大學、文化大學等。主要著作有《臺灣客家音樂概論》、《臺灣客家三腳採茶戲研究》、《臺灣北部客家八音研究》、《苗栗地區客家八音音樂發展史——由苗栗陳慶松家族的民俗曲藝探討之》、《苗栗縣客家戲曲發展史》（合著）、《客家戲曲身段教材·基礎身段篇》（合著）、《客家三腳採茶戲身段教材·旦角身段基礎篇》（合著）、《客家大戲選讀——三娘教子》（合著）、《客家戲基礎唱腔選》、《客家三腳採茶戲選讀》等書，以及《鄭榮興音樂專輯》CD共10輯。製作傳統客家歌謠及音樂系列（採茶腔、山歌腔、小調、客家八音、亂彈唱腔）



馬英九總統參訪劇團

共5輯CD及客家三腳採茶戲10齣共5輯CD。曾獲美國加州政府教育局頒發「教育文化交流貢獻獎」，教育部頒發「社會教育有功人員——參等教育文化獎章」、「保存發揚客家文化深具貢獻獎」、「92年度優秀公教人員（機關首長）」等。



基隆市客家語文教學協會



客庄十二大節慶——東勢新丁板節巡演活動

出生於戲曲音樂世家，本身為苗栗客家人，鄭榮興熱愛本土語文與戲曲，研究傳統藝術數十年，兼具學理與實務，深知傳統客家戲曲，保存大量質樸優美的本土客家俚語與俗諺。創立「榮興客家採茶劇團」，帶領「苗栗陳家班北管八音團」，經年在國內巡迴推廣，亦曾多次出國至美國、加拿大、日本、泰國與中國大陸等地巡演。長期致力於「以藝術傳揚本土文化，用戲曲推展客家語言」，兩團皆榮獲教育部頒發「薪傳獎」，且獲苗栗縣政府登錄為無形文化資產「採茶戲」與「客家八音」之保存團體，「苗栗陳家班北管八音團」更榮獲文建會公告為國家級「無形文化資產——客家八音」之保存團體。另外，他也經常受邀擔任客家語文研習班之講師、客家文化研究調查案之委員，推廣客家戲曲及語文藝術二十多年，從事客家語文保存、傳承與教學數十載，擔任許多客家語研習班之講師，以及相關客家語文調查研究之委員，深受各界肯定讚揚，其對推展本土語言與客家戲曲的工作，有傑出成就與貢獻。



96年客家戲研習成果發表大合照

顯著事蹟

推廣客家戲曲、音樂及語文等藝術文化多年，並從事客家語文保存與傳承。

1. 創立「榮興客家採茶劇團」，帶領「苗栗陳家班北管八音團」推廣客家戲曲、音樂及語文，兩團皆被列為「無形文化資產」保存團體。
2. 率領「榮興客家採茶劇團」第7度進駐國家戲劇院製作演出客家大戲，弘揚客家文化。
3. 擔任過國立臺灣戲曲學院校長、客家雜誌社顧問、客家委員會諮詢委員，長年致力推動客家語言與文化藝術的傳承推廣。
4. 熱心推動客家藝文活動，曾擔任99及100年「海外客語巡迴教學」評審，並辦理「全國客家文化夏令營活動」，還曾赴泰國參加「客家文化日」之專題演講。
5. 擔任許多客家社團的指導老師或講師，如行政院人事行政局地方行政研習中心開辦的「認識臺灣多元文化—客家之美」研習班、臺北市立社會教育館傳統藝術學苑、傳統藝術戲曲研習班、文化藝術研習、大稻埕戲苑文化藝術研習「客家戲班」之講師，及臺北市政府客家事務委員會「臺北客家書院——八音班」講師等。

得獎感言

臺灣是文化多元的自由國家，族群融合的美麗寶島，然而本土語言卻因種種因素，正面臨不同程度的流失，客家話亦然。客家先祖深知「母語斷，文化亡」的危機，自古傳下「寧賣祖宗田，莫忘祖宗言；寧賣祖宗坑，莫忘祖宗聲」的祖訓，即是希望客語能隨著客家命脈世代相傳，讓客家文化及精神能萬古流芳。



苗栗榮興客家採茶劇團練團



苗栗榮興客家採茶劇團合影

榮興身為苗栗客家子弟，出生於客家戲曲世家，幼承庭訓，不敢數典忘祖。負笈求學以來，本著對客家戲曲的深厚情感，持續研究傳統藝術數十年，深深體會客家文化之可貴。因此創立「榮興客家採茶劇團」、帶領「苗栗陳家班北管八音團」，保存客家無形文化資產「採茶戲」與「客家八音」，致力傳承培訓客家表演人才，同時藉由客家戲曲推廣本土客家語文。

今日客家語文的推展運動，方興未艾，實有賴政府公部門及所有認同客家的團體與熱心人士共同努力，本人僅略盡一點棉薄之力而已。今日能獲此殊榮，內心深感萬分慶幸之餘，期能拋磚引玉，並將更加悉心戮力於客家語文的傳承推展，承蒙，恁仔細！

鄭榮興

將客語融入生活 結合多元化學習

邱孟英

苗栗縣南庄鄉南埔國民小學
教務組 組長



個人簡介

邱孟英出生於苗栗縣大湖鄉，自71年即從事教職，曾任幼教老師、幼兒園創辦人兼園長、國小代課教師以及國小附設幼稚園園長，目前服務於苗栗縣南埔國小並擔任教務組長。她深感「學海無涯」、「教育無他，唯愛與榜樣而已！」因而與孩子共同學習、互相勉勵，對客家文化情有獨鍾，深具使命感！

邱孟英除了積極提出多項本土語言計畫案以外，更策劃本土語言多元學習方案，增進孩子學習興趣與提供多元選擇的機會，如：建置各族群語言學習網、策劃學習闖關護照與活動、成立客家社團等；亦結合社區人士蒞校指導，共同推動母語，策劃並執行「母語親子共學」、舉辦客家文化技藝研習營等活動；常利用



客家技藝傳承研習營

課餘時間，培訓客家社團參加官方或民間團體邀請展演外，也培訓學生參加各項藝文競賽活動，對本土文化推動不遺餘力。

由於學校的支持、家長的認同以及孩子們的樂於參與，其團隊所獲獎項，從

早期的甲等提升至現在的特優；而賽程亦由鄉賽到全國賽！在資源不足的情況下，邱孟英從撰稿、道具製作、排演都一手包辦，也常自掏腰包獎勵孩子。其一肩擔負起語言文化傳承的重責大任，默默在基層校園中無怨無悔的付出，是我們推展本土語言最佳的學習典範。



推動親子共學母語活動

顯著事蹟

推動親子共學母語，將本土語言推展至校園與生活。

- 1.深耕母語，執行並推動「母語親子學校」、「客語生活學校」等計畫案。
- 2.指導學生參加客家語口說、說書、演說等各項語文競賽，皆榮獲佳績。



99年度客語生活全國賽榮獲第2名



客語生活學校中區比賽隊伍



客家電視臺「奧林P客」錄影



客家博覽會展演活動

- 3.指導學生參加客家社團，如：南庄鄉山水節、桐花祭、桂竹筍節、全國天穿日等展演活動，推展客語口說與表演藝術。
- 4.榮獲客家委員會通過補助92~94、97~99年度「客語生活學校實施計劃案」。
- 5.榮獲苗栗縣政府通過補助99年度「母語親子共學」計劃案。
- 6.榮獲97、99、100年度「客語生活學校」計劃案之推動客語績優學校。
- 7.協助學生參加客家委員會舉辦之客語認證成效：
 - 98~100年通過初級認證合格者共計16人。
 - 99~100年通過中級認證合格者共計4人。

得獎感言

感念政府的德政，讓本土語言得以傳承；也讓「客家妹」與人互動時，不再害怕表明自己是客籍人士。而客家委員會對客家文化教材彙整之用心以及行銷策略之奏效，不但使教學者對語言



榮獲全國開心會寶溫盃客語演講比賽全國第1名

的傳承有所依循，也使得客家文化得以發揚光大。感謝評審委員的肯定，也感謝政府相關單位的協助，讓自己與學生擁有學習成長、盡情揮灑的空間。



祖孫情戲劇比賽

這份榮耀歸功於大家，在此特別感謝苗栗縣政府長官不吝指導，也要感謝南埔國小鍾正康校長長期的支持，與同仁賣力的相挺，而社區人士與家長充分的配合，亦功不可沒！學生的認真學習，更是令人感動！由於大家的「相惜」（疼惜），孟英不會孤軍奮鬥，也因為大家的「搵手」（幫忙），本土語言的傳承工作得以持續，有您們真好！

父母親的身教、言教與境教讓我學會客家話。記得小時候，我常用國語跟他們對話，然而他們總是不厭其煩的以客家語和我們溝通，就這樣自己在不知不覺中奠定客家語基礎。值得一提的是，我的母親除了用客家語和我們對談，也常在日常生活中以客家童謠與我們為伴，這也是造就我會說以及喜愛客家話的原因之一，我感念他們！

能榮獲101年度本土語言貢獻獎此殊榮，是責任的開始。因為臺灣客語人口目前每年以5%的速度流失，任何一種語言的消失都是人類共同的損失。任何族群的母語一旦消失，其文化亦將滅絕。期許自己能將所學傳承給我們的下一代，也懇請熱愛本土語言的朋友們能持續給予支持與鼓勵！感恩，也感謝有您！承蒙你！恁仔細！

邱孟英

以傳唱詔安童謠 保客家薪火相傳

廖俊龍

雲林縣古坑鄉東和國民小學 教師



與背後推手賢內助合影於新竹教育大學

個人簡介

廖俊龍，52歲，雲林崙背人。生長在閩、客雙語區，父親是詔安客，母親河洛人，從小就有「閩客一家親」的強烈意識。嘉義師院畢業後在國小任教至今，3年前進入新竹教育大學臺灣語文與語言教育研究所就讀，於去年7月取得碩士學位；同年11月甄試錄取清華大學語言學研究所博士班，繼續深造。

曾任黃海岱秘書10年，對布袋戲語言、文學稍有涉獵。近年來也擔任崇遠堂張廖祭祖三獻禮的司儀及語言（詔安客語）指導，同時也擔任客家委員會中級、中高級認證詞彙（詔安腔）編



擔任100年全國語文競賽評審

輯委員、全國語文競賽評審委員及教育部部編版客家語分級教材詔安腔工作小組委員，為推廣詔安客語盡一分心力。

因父親在世時，曾囑咐「詔安客」不能斷，更激發他對詔安客語的一份責任與情感。成家之前皆在雲林崙背生活，奠定了詔安客語語音的紮實基礎，加上對詔安客語的特殊情感，經常利用寒、暑假往返兩岸，本著「今天不做，明天就會後悔」的意念，採集記錄即將瀕臨消失的特殊語音。為了讓更多人可以聽到詔安客語，進一步認識「詔安客」，10年前開始在神農電臺主持「詔安聲情」節目，為「詔安客」發聲。並在97年自費出版以詔安客語書寫的《詔安童謠》一書，從傳唱童謠開始，代代薪傳下去。



主持神農電臺詔安聲情節目



與兒子主持詔安聲情節目

顯著事蹟

長期參與客家語言保存活動，創作客語詔安腔童謠

1. 創作詔安腔童謠〈摸田螺〉，並編入客家委員會編著之《客語兒歌合唱曲譜集》。
2. 民國90年起，即主持神農電臺「詔安聲情」節目，推廣詔安客家語至今。



擔任客家委員會中高級認證詞彙編輯委員

3. 自費出版《詔安童謠》一書，將詔安客語向下扎根。
4. 編輯教育部部編版客家語分級教材學生用書。
5. 擔任崇遠堂祭祖「三獻禮」詔安客語指導。
6. 擔任客家委員會中高級認證（詔安腔）編輯委員、全國語文競賽評審委員，致力推廣詔安客語。



與背後推手廖淑敏賢內助合影於詔安

得獎感言

語言毋單係語言，佢和萬物共款也有生命个現象，有活動即會擋較久。好運會用得著這個獎係僂人歸下詔安客人个光榮！僱將這份光榮獻得僱過身个爺

哀，和全心給僱鬥出力个婦娘、崽子。感謝評審委員个認定，更加愛感謝歸下給僱鬥相共過个詔安客家鄉親！



全家福

城市和城市个差別在文化，民族和民族个差別也在文化。詔安客語係古漢語活化石之一，有特別个文化底層的言語。詔安文化若斷，詔安客語過斷，詔安客即斷。得著這個獎，毋係結尾，係僂人詔安客大活動開始个時務。僱猶過愛認真打拚，對簡單个詔安童謠傳唱起步，大聲講出詔安客。無論在莊下、在社會、在學術面上，認真出力鬥駛僂詔安客家个語言文化，詔安客語愛世傳世，詔安客毋會用斷。

編太魯閣語辭典 續文化傳承使命

許通益

Yudaw Dangaw

教會退休牧師，現秀林鄉公所
委任從事太魯閣族語辭典編纂



於屏東文化園區舉行祭儀儀式，
與製作太魯閣族古屋之設計師
(右)合照

個人簡介

原名Yudaw，漢名為許通益，屬太魯閣族，民國22年5月出生於花蓮縣秀林鄉富世村大禮部落，育有7位子女，都已長大嫁娶。家庭小康，傳教之餘務農。日據教育所畢業，光復後就讀聖經學院，從事教牧工作長達48年。

48年以來，許通益一直從事教會工作，其中20年跟其他牧者共同完成翻譯太魯閣族的聖經，30年與其他牧者共同翻譯漢語注音符號太魯閣字典、羅馬字太魯閣字典，直至今日，普遍使用在各太魯閣教會作為語言、文化傳承及福音宣教工作，畢生致力於延續太魯閣族的文化。

擔任牧師多年，樂於傳教，利用譯為太魯閣族語的聖經、歌本及個人講道等方式，用族語闡述並宣揚福音，以幫助自己族人學習太魯閣族的文化及語言。而用族語對話溝通，能強化讓自己記憶族語，甚至回想起祖先們過去曾用過的話語。自從母語可以文字記載後，讓許通益能更輕易的把重要的語言文字保留下來，並加以歸類，提供耆老及學者們一同研究，發揮所長，出版各類太魯閣族語書籍，使族群的未來興起一絲希望。

民國80年左右，政府為振興母語及族群文化融合，積極辦理母語教學支援工作。許通益受邀擔任成人認證考試及國中、高中口試審查委員，與國小、國中、高中母語支援教師多年。7年前從萬榮鄉西林教會退休後，再度被秀林鄉公所聘任為母語辭典編輯委員，編纂母語辭典工作迄今。而對秀林鄉公所舉辦的各類豐年祭及祭典，無不提供諮詢，為發揚太魯閣族傳統文化（狩獵、農事耕耘等）奉獻心力。



於福興基督長老教會臺上講道

顯著事蹟

致力編纂太魯閣族語辭典，堅持傳承與保存文化。

1. 從民國86年開始，就承擔太魯閣族語言培訓計畫，不但肩負族語教學工作，同時還兼任族語教學人員、語言能力認證委員及族語能力認證考試口試委員等工作。
2. 榮獲行政院原住民族委員會聘請擔任96~98年度太魯閣族語能



太魯閣基督長老教會（就職典禮禮拜）



於福興基督長老教會與日籍牧師及教友合照

力認證考試口試委員。

- 3.從事牧會工作共48年，其中20年跟其他牧者共同完成太魯閣族語聖經之翻譯工作。
- 4.從87年迄今，為秀林鄉公所聘任編寫太魯閣族語辭典，致力太



西林基督長老教會（退休感恩禮拜）大合照



於花蓮市與美國柯饒富牧師一同研究太魯閣族語字典

魯閣族傳統語言的記錄與保存工作。

得獎感言

首先感謝秀林鄉公所的引介和推薦，也感謝評審單位的鼓勵和肯定，讓我覺得從事族語工作是非常欣慰和光榮的事。得獎是一種福氣，表示這一路走來所努力的一切，得到支持和認同，我非常的高興。

這次能夠獲得表揚為推展本土語言有貢獻的人士，讓我深刻體會推動族語工作是一種無形的使命。因為語言消失之後，也等於宣判一個族群文化的消滅，因此縱使孤獨，無人陪伴，也只有默默的全力以赴，更加任重而道遠。



擔任大禮基督長老教會傳道士（右2），服兵役前與家人合照

族語能力認證考試口試委員等工作。

48年以來，過去從事牧會工作，其中20年與其他的牧者共同完成《太魯閣族語聖經》的翻譯工作。在此我也深表榮幸，能和這些志同道合的牧者們、學者們一同研究及編纂聖經，讓我們的族語與信仰一樣堅定不會流失。翻譯是很艱鉅的工作，但我們都能如願地完成，如同侍奉主一樣，有著無堅不摧的信仰和毅力。

牧會工作退休以後，我接受秀林鄉公所聘任，編纂《太魯閣族語簡易字典》，且《太魯閣族語讀本》低、中、高級讀本都已出版完成，並成為現今族語教學可用的教材。雖然編纂工作其內容及時間浩大，但我們辛苦地耕耘必有收穫，能夠成就自己並幫助族人，一切都讓我歡欣喜悅。

現今我也在秀林鄉公所持續編纂《太魯閣族語句型詞典》，迄今仍未退役，持續從事維護文化及語言的延續工作。在我的心中仍然擔心著族語翻譯這件事，希望能夠盡快完成。為了太魯閣族人的後代，我們這些耆老們會不停地努力與歲月奮鬥。再次感謝大家讓我有這份殊榮獲獎，並將這份榮耀和喜悅分享給自己的族人，且榮耀歸於主，謝謝大家！

用阿美語揚福音
創族語生活環境

柯伊諾·拉斌 Kino Lafin

臺北市府原住民族事務委員會
本土原住民族語資源教師



社區發展研討會後牧者參訪賽德克·巴萊電影場景



語言研習課程後合影



文化與民俗研討會與會人員合影

個人簡介

50年代臺灣經濟發展的初期，在需要大量人工的環境下，柯伊諾·拉斌隨著家人從臺東移居到新北市五股。因為都市有別於部落的日出而作、日落而息的生活模式，因著如機械般的生活作息，他失去在部落學習的機會，也漸漸地失去族語能力。

柯伊諾·拉斌在偶然的機會中，於基隆一間原住民教會協助牧師講道翻譯的工作，重新學習自己的母語「阿美族語」。經過3年的時間奠定族語使用的能力，之後才有辦法參與推動「兒童文化隊」及「社區族語教學」、「族語教材編輯」等工作。

在南港玉成教會時，柯伊諾·拉斌經內地會甘美琳宣（Afan）教師的協助，及在信徒教會需有牧者推動事務與培育信徒的共識下，藉以「阿美族語」教導信徒認識聖經及適應生活，因此奠定教會早期在學習族語上的基礎，這成為後來教會信徒參



牧者討論會

與臺北市府原住民族事務委員會推動「語言巢」師資的來源。

柯伊諾·拉斌認為，在原住民教會工作是一個挑戰也是一種學習。透過在青少年團契的聚會中，穿插阿美族語文化講座及語言訓練，讓年輕人有機會認識自己的語言，鼓勵青年組成福音隊到偏鄉服務。他也在教會兒童主日學創造說母語的環境，鼓勵會友在家庭以母語交談，讓母語成為生活中的語言，並提供教材及定期舉辦活動。

顯著事蹟

主動推動並振興族語，協助政府機關推廣相關族語政策，促進臺北市都會區阿美族語言的傳承。

1. 在都會區以阿美族語進行牧會宣教，並積極協助教會設置語言巢，讓都市裡的下一代有更多機會學習族語。
2. 用心記錄阿美族語，多次參與族語辭典編纂工作，如：編審《阿美族語實用語法》及擔任《阿美族語簡明詞典》審查委員，可見其對阿美族語具有專業。
3. 擔任臺灣神學院阿美族語講師及臺灣基督長老教會族群母語推行委員會會長。

4. 曾任臺北市政府原住民事務委員會第8屆族群委員及臺北市政府社會局第7屆社福委員。
5. 投入心力及時間協助推動「族語社區」及辦理「族語聖經朗讀比賽」。



莫拉克風災後臺北市原住民族事務委員會進行訪查1



莫拉克風災後臺北市原住民族事務委員會進行訪查2

得獎感言

語言是說的文字，文字是寫的语言，語言與文字是一體兩面；語言、文字可塑造一個人，而人同時也在無形中被語言制約，因語言本身就是一種思考模式。

面對世代語言的轉變，教會禮拜所使用的語言也受到衝擊。玉成教會面臨青少年牧養困境時，多把「語言隔閡」視為「年輕人口流失」的主因，於是將禮拜的形式二分為「華語敬拜讚美」和「母語傳統禮拜」。我們的確需要以貼近青少年文化的方式帶領他們認識信仰，因此「華語」為傳播福音的媒介之一，但我們也必須透過教導，來啟發青少年關懷本土宗教情懷。

教會為何需要喚起信徒的母語意識？

臺灣的語言教育政策長期偏頗，使都會區的原住民兒童、青少年沒有機會認識臺灣文化豐富的內涵，以致於無法體認母語的寶貴價值。團契邀請教會中的長輩，設計有趣的有獎徵答、俚語、諺語解說、歷史文化等，將母語的優雅及智慧以貼近年輕人的方式表達，激發青少年的學習興趣，鼓勵他們勇敢以母語發表意見、表達情感。另外，將母語的音韻之美介紹給青少年，進而鼓勵他們創作屬於青少年意味的母語詩歌，並安排於主日禮拜時獻詩，藉由長輩們多予讚美及支持下，增強其認同母語的意願。



教會節期活動合影

對缺乏大環境支持的弱勢語言而言，家庭是下一代學會母語的關鍵。家長應該重視族群語言的文化、教育和認同感，提供機會讓孩童學習父母的語言文化。因此家長須肩負起傳承母語的責任，鼓勵小孩學習和使用母語。因為大人認為母語重要，並且用心傳承，小孩便會了解母語的寶貴和價值，而家長就是孩童最好的母語老師！

得獎是一種肯定也是一種責任，尤其在都會區學習語言，其環境及挑戰越來越多，因此資源及學習環境的整合，將是新世代提供學習環境的重點。

柯伊諾·拉斌
Kino Lafin

